

Famille Romanes 1

Il primo asteroide era habitado da un **re**.

"Ah! ecco un suddito", esclamo il re appena vide il piccolo principe.



il re -il vanitoso - l'ubriacone - l'uomo d'affari - il lampionaio - il geografo.

Famille Romanes 1

El segundo planeta estaba habitado por un **vanidoso** :

-¡ Ah !;Ah! ¡ He aquí la visita de un admirador ! exclamo desde lejos el vanidoso, no bien vio al principito.



el rey - el vanidoso - el bebedor - el hombre de negocios - el farolero - el geógrafo.

Famille Romanes 1

Al planeta següent hi vivia un **bevedor**.

- Bec -va respondre el bevedor amb aire lúgubre. - ¿Per què beus? -li va preguntar el ptit príncep. -Per oblidar que tinc vergonya -va confessar el bevedor...



el rei - el vanitos - el bevedor - l'home de negocis - el fanaler - el geògraf.

Famille Romanes 1

Èl quint pianeta a l'era motobin dròlo. A l'era 'l pì cit èd tüt. A-i era marlipen-a 'd pòst pèr fé sté 'n lampion e l'òm ch'a lo viscava.

« A l'é mia consigna », a l'ha rëspondù 'l **lampionista**. « Bondì ».



èl re - èl sagneur - èl ciocaton - l'òm d'afé - èl lampionista - èl geògraf.

Famille Romanes 2

La planeta cinquena èra plan curiosa. Èra la pus pichonèla de totas. Lai i aviá just pro plaça per i claure un luminaire e un **alucaire de luminaris**.

- Aquò's la consigna, respondèt l'alucaire. Bon jorn.



lo rei - lo bufòrta - lo pintaire - lo mercadièr - l'alucaire - lo geograf.

Famille Romanes 2

A șasea planetă era locuită de un... **geograf**.

- Ia uite ! Un explorator ! a exclamat el când a dat cu ochii de micul prinț

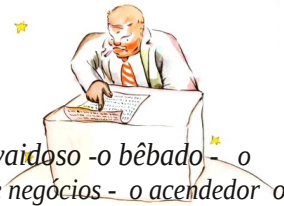


regele - vanitosul - betșivul - omul de afaceri - lampiagiul - geograful.

Famille Romanes 2

O quarto planeta era o do **homem de negócios**.

Estava tão atarefado que nem levantou a cabeça quando o principezinho chegou.-Três e dois, cinco. Cinco e sete, doze. Doze e três, quinze. Bom dia! Quinze e sete, vinte e dois..

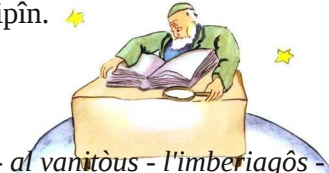


o rei - o vaidoso - o bêbado - o homem de negócios - o acendedor - o geógrafo- .

Famille Romanes 1

Al sèst pianeta l'éra un pianeta dês vòlti pió lèrègh. A ghe stéva un ... **geògraf**.

"Guèrda! A gh'è 'n'esploradòur!" l'ha sbrajèee quând l'ha vèst al principîn.



al re - al vanitos - l'imberiaçôs - l'afarèsta - al lampionêr - al geògraf.

Famille Germaniques

Affon earst asteroid hatta gelebet a **khuneg**.

«Åh èkko, an untartån», hatta khött dar khuneg baldar hatt gesek in khlumma printz.



dar khuneg - dar haltarguat - dar trunkhante - dar geschèftmänn - dar darntèrnzüntar - dar geografo

Famille Germaniques

The sixth planet was inhabited by ... a **geographer**.

-Oh, look! Here is an explorer! he exclaimed to himself when he saw the little prince coming.



the king-the conceited man-the tippler-the businessman-the lamplighter-the geographer

Famille Turco-Orientales

Birinchi asteroidda **qirol** yashardi.

E, mana, fuqaro ham kelib qoldi! — deb xitob ijildi qirol Kichkina shahzodani ko'rish bilan.



qirol - shuhratparast - pionista - korchalon odamga - charog'bon - geograf.

Famille Romanes 2

Le premier était habité par un **roi**.

-Ah ! voilà un sujet, s'écria le roi quand il aperçut le petit prince.



le roi - le vaniteux - le buveur - le businessman - l'allumeur - le géographe.

Famille Turco-Orientales

İkinci planetin sakini **şöhrətpərəstin** biri idi.

O, balaca şahzadəni uzaqdan gören kimi ucadan dedi:

-Oh! Oh! Pərəstişkar da gəlib çıxdı!



kral - şöhrətpərəst - əyyaş - biznesmen - fənərçi - coğrafiyaşünas

Famille Turco-Orientales

Sonraki gezegende bir **ayyaş** yaşıyordu.

- " İçiyorum," diye yanıt verdi ayyaş hüzünlü bir sesle. "Niye içiyorsun peki?" diye sordu Küçük Prens. "Utandığımı unutmak için," diye itiraf etti ayyaş ...



kral - kendini beğenmiş adam - ayyaş - İşadamı - fenerci - coğrafyacı

Famille Turco-Orientales

Bəşinji planeta juda geñ. Ol əhli pla netalaryñ içinde iñ kindiwanjasy. Bu planeta diñe daşy aýnaly çyra we **yşyklandyryjy** adam ýerleşýardı.

— Ertiriñiz haýyr! Düñgün şeýle — yşyklandyryjy jogapberýär.

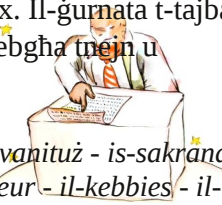


patyşa - şöhratparaz - arakhor - söwdagär - yşyklandyryjy - geografiyacı

Famille Turco-Orientales

İr-raba' pjanetakienet dik ta' **l-entreprenur**. Dan irrağel tant kellu x'jagħmel li lanqas biss għolla rasu mal-wasla taç-çkejken prinçep.

Tlieta u tnejn jagħmlu ħamsa. Ħamsa u sebgha tmax. Tnax u tlieta ħmistax. İl-ğurnata t-tajba. Ħmistax u sebgha tnejn u għoxrin...



is-sultan - il-vanituż - is-sakranazz - l-entreprenur - il-kebbies - il-geografu.

Famille Germaniques

Der zweite Planet war von einem **Eitlen** bewohnt.

-Ah, ah, schau, schau, ein Bewunderer kommt zu Besuch! rief der Eitle von weitem, sobald er des kleinen Prinzen ansichtig wurde.



der König-der Eitle-der Säufer-der Geschäftsmann-der Laternenanzünder-der Geograf

Famille Germaniques

De volgende planeet werd bewoond door een **dronkaard**.

- Ik drink, antwoordde de dronkaard met een somber gezicht. - Waarom drink je? vroeg het prinsje. - Om te vergeten dat ik me schaam, gaf de dronkaard met gebogen hoofd toe.

de koning - de ijdelruit - de dronkaard - de zakenman - de lantaarnopsteker - de aardrijkskundige.



Famille Germaniques

Dee véierte Planéit huet engem **Geschäftsmann** gehéiert.

Dëse Geschäftsmann war sou beschäftegt, datt en de Kapp mol net gehuewen huet, wéi de klenge Pränz ukoum... -„Draï an zwee ass fënnef. Fënnef a siwen, zwielef. Zwielef an draï, fofzég. Moien! Fofzég a siwen, zweeanzwanzeg...“

de Kinnek - de Geck - de Sëffer - de Geschäftsmann - de Lantermännche - de Geograph.



Famille Romanes 2

Int e' sgond pianeta u j staseva un **imbinzios**:

-Ah! Ah! Ecco che l'ariva un ammirador! E' rugè da luntan l'imbinzios apena che l'avdè e' prinzipi.



e' re - l'imbinzios - l'imbariagöt - l'afaresta - e' lampiunêr - e' geògrafo.

Famille Scandinaves

På den første boede en **konge**.

- Aha! Der har vi jo en underså! udbrød kongen, da han fik øje på den lille prins.



kongen - den forføngelige - drankeren - forretningsmanden - lygtetænderen - geografen.

Famille Germaniques

Der finfter planet iz geven a tshikaver. Er iz geven der klenster fun ale. Dort iz geven plats bloyz far a lamtern un a **lamtern-ontsinder**.

- Dos iz di oyfgabe, hot geenfert der ontsinder. A gut morgn.

der meylekh - der bal-gayvenik - der trinker - der biznesman - der ontsinder - der geograf.



Famille Scandinaves

Fiuord planjetn ärd **affärsmannem** til.

Eð war so twifollt að ám, so an kuogäð it upp, iessn dyö, mes Lisslprinsn kam... - Tri og två ir fem. Fem og sju ir tolv. Tolv og tri femtå. Gudag. Femtå og sju tiugutwå...

kunundjin - ögferdugkalln - drukkinkalln - affärsmann-gatulampkalln - landlärdn.

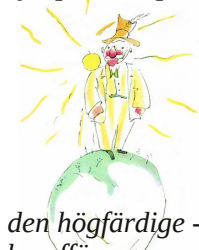


Famille Scandinaves

På planet nummer två bodde en **högfärdig** människa.

- Aha! Där kommer en beundrare! utropade den högfärdige på långt håall, så fort han fick syn på Lille prinsen.

kungen - den högfärdige - mannen som drack - affärsmannen - lykttändaren - geografen.



Famille Finno-Ougriennes

Az elsón egy **király** lakott.

- Hohó! Itt egy alattvaló! - kiáltott föl, amikor megpillantotta a kis herceget.



a király - a hiü - az iszákos - az üzletember - a lámpagyújtogató - a geográfus.

Famille Finno-Ougriennes

Seuraavalla tähdellä asui **Turhamainen**:

-Ahaa! Sieltä tulee ihailija vierailulle! huudati Turhamainen jo kaukaa huomattuaan pikku prinssin.



Kuningas - Turhamainen - Juoppo - Liikemies - lyhdynsyttyttäjä - mantieteilijä.

Famille Finno-Ougriennes

Järgmisel planeedil elas **joodik**.

- «Joon,» vastas joodik süngel ilmel. «Mispärast sa jood?» küsis väike prints. «Et unustada» «Et oma häbi unustada,» tunnistas joodik ja laskis pea norgu.



kuningas - uhkeldaja - joodik - ärimees - laternasüütaja - geograaf.

Famille Romanes 1

No cuarto planeta vivía un **home de negocios**.

Estaba tan ocupado que nin sequera levantou a cabeza cando chegou o principiño.

-Tres e dous fan cinco. Cinco e sete, doce, e tres, quince. Bos días. Quince e sete, vinte e dous...."



o rei - o vaidoso - o bebedor - o home de negocios - o faroleiro - o xeógrafo.

Famille Finno-Ougriennes

Viđat násti leai viehka ártet. Dat leai unnimus. Dasa áiddo dal de čágai okta gáhttalikta ja **liktacahkkeheaddji**.

- Jáddadit livtta. Buorre idja!



Gonagas - Goarggohalli - Juhkki - Gávpealmmai - liktacahkkeheaddji - eatnandiehti.

Famille Finno-Ougriennes

Niäljád täsni lái **Kävppialmaa** päikkítäsni.

Ton Hiärást lái kiedâi tievâ pargo, nuuvt ete sun ij ostâm uáivigin luptid, ko uccâ priinsâš poodij... - Kulmâ já kyehti lii vittâ. Vittâ já čiččâm lii kyehtnubáloh. Kyehtnubáloh já kulmâ vitnubáloh. Pyeri pèivi! Vitnubáloh já čiččâm lii kyehtlovkuehti.

Kunâgâs - Kuarguttellee - Juhhee - Kävppialmai - čuovâcokkiitteijee - eennâmtiettee.

Famille Créoles

Deziem planet la ti abite par enn **vantar**.

Kouma li trouv Ti-Prens depi lwen mem, li dir ar limem: - Aha! Enn manm mo fannkleb!



lerwa - misie vantar - laraker - biznesmenn - gardien lanpader - zeograf.

Famille Créoles

Dsi lo promié, lavé in **roi**.

«Wopé ! Ala in sèrvitèr !», la kri lo roi kan li la vi lo pti prins.



lo roi - lo vantar - lo soular - l'omdafèr - lo lalimèr - lo zéograf.

Famille Créoles

Sizyèm planèt la te dis fwa pi gro. Msye k te rete ladan l lan te ... **jewograf**.

Wè l wè ti prens lan, li rele :
«Woy ! men on eksploratè !»



wa - fèwè - gwògmann - bizismann - potomann - jewograf.

Famille Créoles

Asou lot planet-la, sé an **tafiatè** ki té ka rété la.

-Tafiatè-a réponn an manniè ki ka lévé bouton-frédi antè'w : - Man ka bwè. Ti-Prens lan mandé'y : - Poutji ou ka bwè ? Tafiatè-a bésé tet-li ek i di : - Man ka bwè pou oubliyé man wont.



rwa-a - vanta-a - tafiatè-a - biznesmàn-la - boug-la ki té ka limen réverbè-a - jéograf-la.

Famille Créoles

Senkyèm planèt-a té dról, wi. I té pli piti pasé rôt-ya, a li ki té pli piti. I té gen plas pou oun lanpadèr ké oun **moun ka limen sa lanpadèr-a**.

- A sa yé di mo fè, mo ka fè. Bonjour. Mouché-a ka limen lanpadèr-a réponn.

rwè-a - blagè-a, tafiyatò-a - biznèsmann-an - mouché-a ka limen lanpadèr-a (lanpado-a) - jéograf-a.

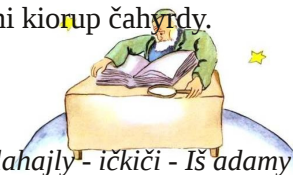


Famille Turco-Orientales

Altynçi planeta biešínčidiañ alty for ullurach édi,. Bunda bir... **geografči**... kiši tirilir édi.

- Oho! Synavčy kiel'di! - Kiči Bijčiekni kiorup čahyrdy.

bij - molahajly - ičkiči - Is adamy - fenerči - geografči.



Famille Créoles

Na kuártu planéta, éra di **ómi di nogósi**. E stába ton tarefádu ki nen kabésa e ka labánta kántu prispinhu txiga.

- Trés ku dós ta da sinku. Sinku más séti ta da duzi. Duzi ku trés ta da kinzi. Bon diá. Kinzi más séti ta da vinti-dós...



nhu-rai - vaidós - mokeru - ómi di nogósi - sendedor - jiógrafu.

Famille Balto-Slaves

Na drugome je planetu živio **samoljubac**:

- Ah! Ah! Evo posjete obožavatelja! - povika još izdaleka ovaj umišljenko, ugledavši maloga princa.

kralj - samoljubac - pijanac - poslovni čovjek - užigač - geograf.



Famille Balto-Slaves

Następna planetę zamieszkiwał **Pijak**.

- Piję - odparł Pijak ponurym tonem. -Dlaczego pijesz? - spytał go Mały Książę. - Żeby zapomnieć, że my wstyd - przyznał się Pijak, schylając głowę.

Krol - Próżny - Pijak - Biznesmen - Latarnik - Geograf.



Famille Balto-Slaves

Pirmajame asteroide gyveno **karalius**.

- Aha! Štai ir valdinys! - sušuko karalius, pamatęs mažąjį prinčą.

karalius - tuščiagarbis - girtuoklis - biznieriui - žibintininkas - geografas.

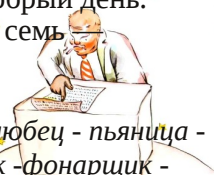


Famille Balto-Slaves

Четвертая планета принадлежала **деловому человеку**. Он был так занят, что при появлении Маленького принца даже головы не поднял.

—Три да два — пять. Пять семь — двенадцать. Двенадцать да три — пятнадцать. Добрый день. Пятнадцать да семь двадцать два...

король - честолобец - пьяница - деловой человек - фонарщик - географ.



Famille Scandinaves

Á þriðja hnettinum bjó **drykkjumaður...**

- Ég drekk, svaraði drykkjumaðurinn, þungbúinn á svip. - Hvers vegna drekkurðu? spurði litli prinsinn. - Til að gleyma ... því að ég skammast mín, játaði drykkjumaðurinn og varð niðurlátur.

konungur - montni maðurinn - drykkjumaðurinn - kaupskýslumaðurinn - ljósamaðurinn - landfræðingurinn.



Famille Finno-Ougriennes

Kuudad járröstä' snn leäi lääi vuära šuurab. To'ben jälsti ... **jânnamtiödooumaz.**

- Vot, to'ben-ät puätt tu'tk̄keemmäätklaž! son čuõ'rvvj, ko vuâmšši u'cc priinsa. ★

Koongõs - Kue'ncci - Jeärmakääum - Vei' - puállteei - jânnnamtiödooumaz.



Famille Romanes 2

La planeta seguenta qu'era abitada per un **pintaire**.

- Bevi, ç'arresponó lo pintaire, d'ua votz lugubra. - Pr'amor beves ? ce li domandè lo prinçòt; - Entà desbromba'm qu'ei vergonha, avoè lo pintaire en baishar lo cap.

lo rei - lo gloriós - lo pintaire - l'òmi d'ahars - l'alucaire - lo geografe.



Famille Balto-Slaves

П'ята планета була дуже цікава. З усіх вона була наймешна. На ній ярказ вистачало місця для ліхтаря і **ліхтарника**.

– Такий наказ, - відповів ліхтарник. – Добрий день.

король - честолобец - пияк - бізнесмен - ліхтарник - географ.



Famille Scandinaves

Tann sætta gongustjörnan var tíggju ferðir so stór. Á henni búði ein ... **landafræðingur**.

- Hygga síggj, har hava vit ein rannsóknarmann! segði hann, tá hann bar eyga við tann lítla prinsin. ★

kongurinn - hugmóðigi - handilsmaðurinn - drankarinn - lyktamaðurinn - landafræðingurinn



Famille Balto-Slaves

Šestá planeta byla dobře desetkrát větší. Bydlel na ní ... **zeměpisec...**

„Podívejme! Objevitel!“ zvolal, když si Malého prince všiml.

kral - náfuka - opilec - podnikatel - lampář - zeměpisec.



Famille Scandinaves

Den femte planeten var høyst besunderlig. Den var mindre enn alle de andre. Det var så vidt plass til en lyktestolpe og en **lyktemann**.

- Det er instruksen. God dag.

kongen - den forfangelinge mannen - drankeren - forretningsmannen - lyktemannen - geografen.



<p>Famille Scandinaves</p> <p>Den syvende planet blev altså Jorden.</p> <p>Den sjunde himlakroppen var alltså Jorden.</p> <p>Sjöundi hnötturinn var því jörðin.</p> <p>Sjuund planjetn war Juorde.</p> <p>Og den sjuende planeten ble altså Jorden.</p> <p>Tann sjeynnda gongustjornan bleiv also Jørðin.</p>	<p>Famille Turco-Orientales</p> <p>Shunday qilib, u qadamranjida qilgan yettinchi sayyora Yer edi.</p> <p>Balaca şahzadənin getdiyi yeddinci planet Yer oldu.</p> <p>Böylece, gittiği yedinci gezegen Dünya oldu.</p> <p>Şeylelikde, görmäge baran yedinji planetam Yerdi.</p> <p>Is-seba' pjaneta kienet għalhekk, id-Dinja.</p> <p>Jedińci planeta, kajsyna ol kiel'di, Jer edi.</p>	<p>Famille Romanes 2</p> <p>La septième planète fut donc la Terre.</p> <p>Quel di sèt pianeta e' fo donca la Tèra.</p> <p>La setau planeta qu'es estada la Tèra.</p> <p>O sétimo planeta foi, portanto, a Terra.</p> <p>La planeta setena foguèt donc Terra.</p> <p>Prin ur mare, cea de-a şasea planetă a fost Pământul.</p>	<p>Famille Romanes 1</p> <p>Il settimo pianeta fu dunque la Terra.</p> <p>La sétimo planeta fue, pues, la Tierra.</p> <p>El setè planeta, doncs, fou la Terra.</p> <p>O sétimo planeta foi, polo tanto, a Terra.</p> <p>Èl pianeta ch' a fasìa set a l'é donca stàit la Tèra.</p> <p>Còl di sèt dî pianeta, dòunca, l'è stèe la Tèra.</p>
<p>Famille Balto-Slaves</p> <p>Tad septintoji planeta buvo Žemė.</p> <p>Sedmi je planet, dakle, bio Zemlja.</p> <p>Siódma planetą była więc Ziemia.</p> <p>Итак, седьмая планета, которую он посетил, была Земля.</p> <p>Отже, сьомою планетою була Земля.</p> <p>Sedmá v řadě byla tedy planeta Země.</p>	<p>Famille Créoles</p> <p>Lo sétièm planète lété donk la Tèr.</p> <p>Se Ter ki ti setiem planet ki li ti vizite.</p> <p>Ki di ki fet, sètiem planet-la sé té Latè.</p> <p>Kel planéta di séti gó éra Téra.</p> <p>Sètèyèm planèt-a, a té Latè-a.</p> <p>Se sa k fè latè vin setyèm planèt la.</p>	<p>Famille Finno-Ougriennes</p> <p>A hetedik bolygó tehat a Föld volt.</p> <p>Seitsemäs tähti oli siis Maa.</p> <p>Niisiis oli seitmes planeet Maa.</p> <p>Čiččād tesni lâi Eennâm.</p> <p>Čihččet násti leai Eana.</p>	<p>Famille Germaniques</p> <p>Dar sibante planét, asó, iz gest di Earde.</p> <p>Der siebente Planet war also die Erde.</p> <p>De sevende planeet was dus de Aarde.</p> <p>De siwente Planéit war also d'Æerd.</p> <p>Der zibeter planet iz take geven di Erd.</p> <p>So then the seventh planet was the Earth.</p>